الجمهوريّة الجزائريّة الديمقراطيّة الشّعبيّة
وزارة التّعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵓⵖⵎⴰⵄⵄⵉⵙⵓⵏⵜⴰⵡⵉⵏⴰⵙⵏⵓⵙⵏⵉⵡⵉⵏ
ⵜⴰⵙⴷⴰⵡⵜⵏⵜⵎⵣⵡⵓⵔⵜⵉⵏⵜⵓⵣⵓ
ⵜⴰⵙⵎⵙⴰⵏⵜⵉⵏⵜⵓⵎⵎⴰⵄⵍⵉⵖⵜⵉⵏⵜⵓⵎⵎⴰⵄⵍⵉⵖⵜ

جامعة مولود معمري - تيزي-وزو
كلية الآداب واللّغات
قسم اللّغة العربية وآدابها

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
Département de Langue et Littérature Arabes

مخبر الممارسات اللغوية في الجزائر
ⵜⵓⵜⵍⵉⵜ ⵏ ⵜⵓⵜⵍⵉⵜ ⵜⵉⵏⵜⵓⵔⵉⵔⵉⵏ ⵜⵓⵜⵍⵉⵜ ⵏ ⵜⵎⵣⵡⵓⵔⵜ

ملخّصات مداخلات الملتقى الوطنيّ الموسوم بـ:

اللّغة العربيّة المتخصّصة وإشكالات التّرجمة الآليّة

المنعقد بتاريخ: 24 جوان 2024

رئاسة الأستاذة الدّكتورة: جميلة راجاح

الاسم واللّقب: عقبه لعناني

مؤسّسة الانتماء: المدرسة العليا للأساتذة الكاتبة آسيا جبّار قسنطينة

الرّتبة: أستاذ محاضر أ

عنوان المداخلة: الخصائص العامّة للغات التخصّص

الملخّص:

يتّفق المختصّون (باحثون، علماء المصطلح، المعجميون، اللّسانيون والمترجمون) على عدم وجود أيّ مقياس –إلى حدّ الآن– للتمييز بين "اللغة العامة" (والتي تسمّى أيضا اللغة المستعملة أو اللغة المشتركة) ولغة التخصص. تتكوّن لغات التخصص من النصوص المتخصصة التي تتضمّن مفردات (ألفاظ مستعملة جارية) ومصطلحات

(المعجم المتخصص). وبين طرفي هذا المجال المعجمي تتواجد مجموعة من المفردات التي سنعمل على تعريفها في العناصر اللاحقة من هذا البحث.

نروم في المقام الأول دراسة مفهوم "لغة التخصص"؛ هذا المفهوم الذي يحيل إلى مصطلحية خاصة بوضعية تواصلية مقيّدة بنطاق خاص. وبالرغم من الدراسات العديدة التي أجريت حول لغة التخصص، فإنه من الصعب تعريفها بشكل جيّد، إذ لا يتفق الباحثون دائما حول التعريف المقدّم لهذا المصطلح.

وسيكرّس الجزء الثاني من هذا البحث لدراسة خصائص لغات التخصص. ففي الواقع فإنّ الخطابات المتخصصة بينما تتوزع على عدة ميادين مرجعية، فإنّها تكشف عن فروق واختلافات، لكن هذا لا يمنع من الإقرار بأن هذه النماذج من استعمال اللغة تعمل على نشر سمات تشهد بخصوصيتها سواء على المستوى المعجمي أم على المستوى التركيبي والخطابي.

وسنبرز بعد ذلك بأنّه لا تتأكّد خصوصيات لغات التخصص على المستوى المعجمي فحسب، لكن هناك سمات خاصة تؤشر كذلك على دلالة التنظيم، ومن ثمّ على كيفية اشتغال الخطابات المتخصصة.

الكلمات المفاتيح: لغة التخصص، اللّغة العامّة، وضعية التواصل، المعجم المشترك، المصطلحات العلمية، سمات التخصص.

الاسم واللّقب: أمال أحباب

الرّتبة: طالبة دكتوراه

مؤسّسة الانتماء: المركز الجامعي مرسلي عبد الله – تيبازة–

عنوان المداخلة: مفهوم التّرجمة الآلية وبرامجها

الملخّص:

كانت الترجمة الآلية كانت تستخدم قديما في المنظمات الدولية، نظرا لأنّهم يعتمدونها لترجمة الوثائق بشكل سريع دون أن يكلفهم ذلك وقتا أو جهدا لأن عملية الترجمة تأخذ منهم وقتا كثيرا ،فهذا النوع من الترجمة يكمن دوره في مساعدة الانسان على ترجمة مختلف الوثائق دون أن يبذل جهدا ولن يكلفه ذلك وقتا كثيرا ،أما في عصرنا الحالي فقد

أصبحت الترجمة الالية في متناول الجميع فما على صاحب النص سوى أن ينسخه على أحد روابط الأنترنت فتظهر له الترجمة ،فصار استعمالها متاحا لكل شخص وفي أي وقت أراد ليحصل على نص مترجم بشكل سريع فقد صارت تمثل أداة استيعاب وجمع للمعلومات ويتم الاستعانة بها لدى المترجمين الحرفيين في تسيير المصطلحات وإنشاء القواميس والمعاجم.

وعليه نطرح الإشكال الموالي: هل بإمكان الآلة أن تحل محل الإنسان؟ فما هو مفهوم الترجمة الآلية؟ وما هي أهم شروطها؟ وماهي أهم المشاكل التي يقع فيها المترجم باعتماده لهاته الترجمة؟ وهل يمكننا القول إنّ النصوص التي تنتجها الترجمة الآلية كنصوص معترف بها في المؤسسات الأكاديميّة؟

الاسم واللّقب: نجاة مومن

الرّتبة: أستاذة محاضرة أ

مؤسّسة الانتماء: جامعة مستغانم

عنوان المداخلة: اللغة المتخصّصة قراءة في المفهوم والخصائص

الملخّص:

إن لكل علم لغة يتواصل بها أهل الاختصاص الواحد فيما بينهم هي عبارة عن مصطلحات متفق عليها من قبل العلماء، وهذه المصطلحات تشكل لنا لغة متخصصة في حقل معرفي معين، واللغة المتخصصة تختلف عن اللغة العامة بكونها ذات مصطلحات محددة في مجال معين كالطب، الإدارة، التعليم، القضاء... إلخ، وهي ما يشكل ما يعرف بالمعاجم المتخصصة .

وعليه سنسعى من خلال هذه المداخلة إلى التعريف باللغة المتخصصة؛ لأن التعريف هو الذي يحدد المفهوم ويضع له حدود بينه وبين المصطلحات الأخرى المتقاربة، كما إلى تبيين الفرق بينها وبين اللغة العامة وكذا معرفة خصائصها التي تنفرد بها.

الكلمات المفتاحية: اللغة، التخصص، المفهوم، الخصائص.

الاسم واللّقب: نور الدّين مذكور

الرّتبة: أستاذ محاضر أ

مؤسّسة الانتماء: جامعة سطيف

عنوان المداخلة: اللّغة العربية الخاصّة، مقاربة في المفهوم والخصائص

الملخّص:

إذا كانت اللّغة العامّة ينهل منها الجميع، فإنّ اللّغة المتخصّصة (اللّغة الخاصّة، لغة التخصص، اللغة القطاعيّة...) هي لغة خاصّة بفئة من النّاس، تجمعها اهتمامات خاصّة، وهذه الفئة تستعمل رصيدا معجميّا موجودا في اللّغة العامّة، لكنّه يحمل مفاهيم أخرى. فلفظة الخبر –مثلا – تدلّ على النّبأ في اللّغة العامّة، أمّا معانيها في اللّغة المتخصّصة فهي مختلفة، فهي عند النحويين تدلّ على عنصر من عناصر الجملة الاسمية، وهي عند البلاغيين أسلوب يحتمل الصّدق أم الكذب، وهي في عالم الصّحافة تدلّ على جريدة يوميّة ..

وتروم هذه الورقة البحثية التعريف باللّغة المتخصّصة، وذكر خصائصها ومميّزاتها، ومواصفاتها مع التمثيل.

الكلمات المفتاحيّة: لغة التّخصّص، اللّغة المتخصّصة، لغة الأغراض الخاصّة، المصطلح العلميّ.

الاسم واللّقب: سهام جلفي

الرّتبة: طالبة دكتوراه

مؤسّسة الانتماء: جامعة تيزي وزو

عنوان المداخلة: اللّغة المتخصّصة: الماهية والخصائص

الملخّص:

اللّغة المتخصّصة هي لغة تعبيريّة ترتبط بمجال من المجالات المعرفيّة العلميّة أو المهنيّة، كما أنّها تميل إلى مصطلحات دقيقة خاصّة بكلّ حقل معرفيّ وهي تستعمل في مجال معرفيّ معيّن، بيد أنّ لها خصائصها وسماتها الّتي تجعلها تتميّزُ عن اللّغة العامّة.

وعليه فقد ارتأينا في هذه الدّراسة البحث في الخصائص والصّفات الّتي تتّسم بها اللّغة المتخصّصة، وما يميّزها عن اللّغة العامّة أو المشتركة الّتي يتداولها عامّة النّاس. فما المقصود بلغات التّخصّص؟ وما الخصائص الّتي تميّزها عن غيرها من اللّغات الأخرى وتتفرّد بها؟

الاسم واللّقب: ذهبية حمو الحاج

الرّتبة: أستاذة التّعليم العالي

مؤسّسة الانتماء: جامعة تيزي وزو

عنوان المداخلة: التّرجمة الآلية واللّغات المتخصّصة: البحث في العلاقة والإشكالات

الملخّص:

يشهد عالم اليوم حركية جدّ متسارعة بفعل التّطوّر التّكنولوجي، الذي سمح بتوفير المعلومة للبشر بشكل سريع، مثلما سمح بنقل المعلومات والمفاهيم من لغة إلى أخرى دون عناء، وهنا جدير بنا الحديث عن التّرجمة الآلية المقحمة في برامج الحاسوب، وتوفّر المقابلات المعرفية في مجالات مختلفة، وإن توجّهنا نحو اللّغات المتخصّصة أي المرتبطة بمجالات علمية محدّدة، فإنّنا سنلحظ ذلك المستوى الكبير في تقديم المعلومة المتخصّصة والرّاجع إلى مستوى تطوّر البرامج الذّكية التي تحاول تقليد الذّكاء البشري في شتّى درجاته، إلاّ أنّ بعض الإشكالات تبقى عالقة لأسباب متعدّدة أهمّها عدم قدرة الآلة على استيعاب المستويات اللّغوية والدّلالية والتّداولية التي تفرضها اللّغة بكلّ تفاصيلها. ومن خلال ذلك نسعى إلى النّظر في العلاقة الرّابطة بين ترجمة الآلة واللّغات المتخصّصة بالبحث عن الحدود الفاصلة بينهما والإشكالات المطروحة التي تحول دون اكتمال صدور المقابلات واستيفاءها الجوانب العميقة من اللّغة سواء في التّركيب، أو الدّلالة، أو التّوظيف المقامي.

من خلال هذا المنطلق ولبناء البحث سنحاول الإجابة عن بعض الأسئلة الجوهرية التي هي من قبيل: ماذا نعني بالتّرجمة الآلية وآلية التّرجمة؟ ما هي وضعية اللّغات المتخصّصة في ترجمة الآلة؟ ما هي الإشكالات التي تطرحها؟ وهل المقابلات المفهومية المقترحة آليا تفي بغرض إيصال المحتوى المعرفي اللّساني المتخصّص؟

الاسم واللّقب: علجية أيت بوجمعة

الرّتبة: أستاذة محاضرة ب

مؤسّسة الانتماء: جامعة تيزي وزو

عنوان المداخلة: التّرجمة المتخصّصة: صعوبات وحلول

الملخّص:

تعتبر التّرجمة الوسيلة المثلى التي تنقل العلوم بين مختلف الشعوب والأمم في شتى المجالات والتخصصات، فأصبحنا بذلك بحاجة ماسة إلى ما نسميه بالترجمة المتخصصة. والحديث عن هذه الأخيرة هو حديث عن نص متخصص، يعتمد على مصطلحات متخصصة، ولكي ننقل هذا النّص من اللغة المنقول منها إلى اللغة المنقول إليها يتطلب من المترجم الإلمام الشامل بالنص خاصة مصطلحاته التي تشكل في كثير من الأحيان عقبة أمام المترجم، لذلك فهو مطالب باللجوء إلى البحث في المعاجم والموسوعات للوصول إلى المعنى الصحيح لهذه المصطلحات. لذلك ركزنا في مداخلتنا على هذه الإشكالية الرئيسة وهيّ: ما الصعوبات التي يجدها المترجم عند ترجمة النصوص المتخصصة؟ وما أهم الحلول التي تساعده لتجاوز هذه الصعوبات؟

الاسم واللّقب: أحلام بن عمرة

الرّتبة: أستاذة محاضرة أ

مؤسّسة الانتماء: جامعة تيزي وزو

عنوان المداخلة: مشكلات المعالجة الآلية لمستويات اللّغة العربيّة وتأثيرها على التّرجمة الآليّة

الملخّص:

تسبق ترجمة النّصوص آليا بعدّة مراحل تدرج تحت مسمى المعالجة الآلية للّغات الطبيعيّة؛ هذه المعالجة تشمل مستويات اللّغة المختلفة، الصّوتية، والصّرفية، والنّحوية، والدلاليّة والتّداولية؛ وعليه نهدف في هذه المداخلة إلى عرض أهم المشاكل ذات الصلة بالمعالجة الآلية بمستوياتها السّابقة الذكر؛ وتأثير ذلك على التّرجمة الآليّة، انطلاقا من الإشكاليّة الآتية:

ما هي العراقيل التي تواجه التّرجمة الآليّة؟ وما هي الحلول المقترحة لمواجهة هذه العراقيل؟ وهل يمكن الاعتماد على الآلة وحدها في ترجمة النّصوص أم أن التّرجمة المثالية تقتضي بالضرورة مراجعة النص من طرف العنصر البشري؟

وللإجابة عن هذه الإشكالية أنطلق من جملة الفرضيات الآتية:

ألا تؤثر مشاكل المعالجة الآلية للمستويات اللّغوية المختلفة على ترجمة النّصوص؟

– ألم يحن الوقت لإيجاد حلول لهذه المشاكل؟

–أليس من الأهمية بمكان إشراك العنصر البشري في التّرجمة، وعدم الاعتماد على ترجمة الآلة وحدها.

بناء على ما سبق سنحاول أن نوضح خطة موضوع بحثنا كالآتي:

– مفهوم التّرجمة الآلية؛

– المعالجة الآليّة للغة العربيّة وعلاقتها بالتّرجمة الآليّة؛

– مستويات المعالجة الآليّة للّغة العربيّة : الصّوتية، والصّرفية ، والنّحوية، والدلالية والتّداولية.

– مشاكل المعالجة الآلية على المستويات المختلفة للّغة؛ وتأثيرها على التّرجمة الآلية مرفقة بأمثلة تطبيقية .

الاسم واللّقب: سليم مزهود

الرّتبة: أستاذ التّعليم العالي

مؤسّسة الانتماء: المركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف ميلة

عنوان المداخلة: إشكالية الترجمة الآلية للغة العربية المتخصصة؛

ترجمة الأمثال والحِكَم بين العربية والإنجليزية أنموذجا

الملخّص:

تؤدّي الترجمة الآلية دور الوساطة بين اللغات في نقل الإنتاج العلمي والثقافي بين مختلف دول العالم من أجل ضمان تواصل علمي سهل وشامل، إذ كان لها فضل كبير في ترجمة الكثير من النصوص العلمية، إلا أن أنها تواجه مشكلاتٍ وصعوباتٍ عديدةً في

ترجمة بعض الأمثال والحكِم وفق السياق الثقافي لأمّة ما، مما يستدعي تدخل المترجم البشري الذي يغطي ذلك العجز من خلال إعادة صوغ النص وتعديله.

تبحث هذه الورقة البحثية في نظريات الترجمة وبالأخص ترجمة الأمثال والحِكَم. وفيها دراسة للخيوط التي يجب على المترجم أن يجمعها ليغزِل بها نصّا مقروءًا ومفهوما. حيث ينبغي أن ينقل رسالة النص الأصلي إلى النص الهدف بأمانة وإخلاص، للغتين كلتيهما. خلال هذه الدراسة تمَّت مناقشة النقاط الأساسية التي قد تجعل النص الهدف ركيكًا، على مستوى اللفظ والتركيب والمعنى، وتبيان الخطْوات والأساليب التي ينبغي اتّباعها ليكون النص الهدف ذا قوة وتأثير بقدْر تأثير النص الأصلي وقوتِه. وتمت كذلك مناقشة مشكلة ترجمة الأمثال والحِكَم في الأُطر السيميولوجية والمجتمعية والعلمية، وما الأسباب التي أدّت الى ظهور هذه المشكلة في ترجمتها.

الكلمات المفاتيح: ترجمة آلية، لغة مختصة، بنية النص، دلالة، أمثال وحكم، سياق ثقافي

الاسم واللّقب: هالة فغرور

الرّتبة: أستاذة محاضرة

مؤسّسة الانتماء: جامعة سطيف

عنوان المداخلة: ترجمة المصطلح القانونيّ المتخصّص

الملخّص:

تبحث هذه الدراسة في كيفية استعمال اللغة القانونية للمصطلحات الخاصة، وعلاقة ذلك باللغة العامة؛ إذ تعد المنهل الأول الذي تستقي منه مادتها ومصطلحاتها، وتكيفها حسب نمذجة معينة تخدم اللغة القانونية، إلا أن اللغة العامة لا تخلو من الترادف والاشتراك اللفظي الذي يقف حاجزا أمام استعمال المحامي لمادة اللغة في مرافعاته، هذا اللبس الواقع لا يمكن تجاوزه إلا بصناعة معجم قانوني لغوي متخصص، من قبل المحامين واللغويين.

الكلمات المفتاحية: المصطلح، اللغة، المحامي، الخاصة، القانون.

الاسم واللّقب: سارة لعقد

الرّتبة: أستاذة محاضرة أ

مؤسّسة الانتماء: جامعة الجزائر 2

عنوان المداخلة: اللّغة التّقنية العربيّة

الملخّص:

تعدّ اللغة الوسيلة الأساسية في التواصل وتبادل المعارف والمعلومات، لذلك فقد حظيت باهتمام كبير منذ القدم إلى يومنا هذا، ولعل أبرز صور الاهتمام بها أنّ الباحثين أخذوا يفصلون بين مختلف اللغات المستعملة في المجتمعات، حيث فصل الكثير من العلماء والباحثين في قضية اللغة العامة واللغة الخاصة؛ فاعتبروا الثانية جزءا من الأولى وتأسست في إطارها. وللإشارة فإنّ هذا الفصل في حقيقته جاء نتيجة حتمية للتطورات العلمية والتقنية التي يعيشها العالم بأسره؛ فقد تطورت العلوم والتقنيات للحد الذي أصبحت فيه اللغة الخاصة لغات خاصة؛ فكل لغة تفرعت إلى جملة من اللغات الخاصة لا تخرج عن إطار اللغة الخاصة الأصل ولكنها تتميز بكونها تشتمل على جملة من العلامات اللغوية التي تجعلها تختلف عن غيرها في الإطار العام لها – اللغة الخاصة الأصل– غير أن الشيء الملاحظ أنّه ظهر إلى جانب اللغة التقنية فقد ظهرت لهجات تقنية ولعل هذا ما دفعنا للخوض في هذه القضية للفصل بين اللغة التقنية واللهجة التقنية انطلاقا من الفصل بين اللغة الخاصة واللغة العامة فكيف يمكننا الفصل بين هذه المصطلحات في إطار النظرية الاصطلاحية؟ وما هي الفروق التي تجعل كل منهما مختلفا عن الآخر؟

أولا/ اللغة الخاصة واللغة العامة.

ثانيا/ اللغة التقنية واللهجة التقنية.

ثالثا/ المصطلح التقني وعناصره البنوية.

الاسم واللّقب: نين حليمة

الرّتبة: أستاذة محاضرة أ

مؤسّسة الانتماء: المدرسة الوطنية العليا للتكنولوجيات المتقدمة **(ENSTA)**

عنوان المداخلة: الترجمة الآلية في اللغة المتخصصة: تحليل ترجمة نماذج من الهندسة اللوجستيكية من الإنجليزية إلى العربية.

الملخّص:

تتطرق هذه المداخلة إلى ترجمة اللغة المتخصصة باستعمال المترجم الآلي، حيث سنتناول بالتحليل والنقد نماذج من نصوص تقنية مأخوذة من كتاب **English for Logistics** وترجمتها من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية باستعمال خدمة الترجمة الآلية. وتندرج هذه النصوص ضمن دروس باللغة الإنجليزية موجهة لطلبة قسم هندسة اللوجستيكية والنقل بالمدرسة الوطنية العليا للتكنلوجيا المتقدمة بالجزائر.

وسيعتمد التحليل على النموذج التسلسلي في الترجمة لدانييل جيل (**Daniel Gile**) الذي يرتكز على مبدأ وحدة الترجمة ويشدد على أهمية المعارف المكتسبة لدى المترجم ودورها في عملية ترجمة نص في لغة متخصصة.

وستحاول هذه المداخلة الإجابة عن سؤال كيف يمكن الاعتماد على المترجم الآلي في لغة متخصصة؟ حيث سيتم استعراض المراحل التي تمر بها عملية الترجمة ومشكلات الترجمة الآلية وصعوباتها بالإضافة إلى الاستراتيجيات التي تساهم في تفادي أخطاء الترجمة عند استعمال المترجم الآلي.

الكلمات المفتاحية: الترجمة الآلية، اللغة المختصة، عملية الترجمة، النص التقني، وحدة الترجمة.

الاسم واللّقب: كاهنة محيوت

الرّتبة: أستاذة محاضرة أ

مؤسّسة الانتماء: جامعة تيزي وزو

عنوان المداخلة: واقع الترجمة الآلية من وإلى اللغة العربية المتخصصة: العوائق والبدائل

الملخّص:

تقتضي الترجمة الآلية نقل النصوص من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف بطريقة آلية محكمة ودقيقة، تراعي الأمانة في كل عناصر اللغة المستهدفة: نحوا وصرفا وإملاءً، وتركيبا...، واللغة العربية اليوم بحكم أنها من اللغات الأممية الست المعترف بها عالميا، تستوجب أن تكون علمية تلبي مختلف الحاجيات العلمية المعاصرة، بما فيها الترجمة الآلية منها وإليها.

تهدف هذه المداخلة البحث عن إشكالات الترجمة الآلية من وإلى اللغة العربية المتخصصة، وبخاصة في ما يخص المصطلحات العلمية الحديثة، بالإضافة إلى تعيين الأسباب التقنية الحاسوبية الحائلة دون ذلك، باعتبار الترجمة الآلية من مجالات اللسانيات الحاسوبية، مع اقتراح بعض الحلول في هذا الجانب الذي تعانيه لغة الضاد في وقتنا المعاصر. وبالتالي: يمكن طرح الإشكالية كما يلي: ما هو واقع الترجمة الآلية من وإلى اللغة العربية العلمية؟ وما هي البدائل النوعية الممكنة؟

الاسم واللّقب: نوال زلالي

الرّتبة: أستاذة محاضرة أ

مؤسّسة الانتماء: جامعة البويرة

عنوان المداخلة: تحديات التّرجمة الآليّة في مجالات التخصص المتعدّدة: قضايا وحلول

الملخّص:

تعد الترجمة في مجالات التخصص المتعددة من الجوانب المهمة والحيوية في عالم الترجمة. فهي تمثل التحدي الحقيقي الذي يواجه المترجمين في فهم ونقل المفاهيم والمصطلحات التخصصية بين لغتين مختلفتين.

يهدف هذا الموضوع إلى تسليط الضوء على التحديات اللغوية والثقافية والمفاهيمية التي تواجه المترجمين في مجالات التخصص المتعددة، وكيفية التعامل معها بشكل فعال وإيجاد الحلول المناسبة لها. بالإضافة إلى ذلك، سنناقش أهمية تطوير استراتيجيات الترجمة المتخصصة واستخدام الأدوات والموارد المتاحة للمترجمين في تخطي هذه التحديات. سنستعرض أيضًا أمثلة واقعية ودراسات حالة توضح تجارب المترجمين في مواجهة التحديات التي يواجهونها في مجالات التخصص المتعددة. ولهذا نتساءل: ما هي التحديات التي يواجهها المترجمون في ترجمة المصطلحات التقنية والعلمية، وكيف يمكن التغلب عليها؟

الاسم واللّقب: فازية تيقرشة

الرّتبة: أستاذة التعليم العالي

مؤسّسة الانتماء: جامعة تيزي وزو

عنوان المداخلة: الذّكاء الاصطناعيّ والتّرجمة المتخصّصة –بين نمطّية النّمذجة الآلية ونظامية اللّغة العربيّة–

الملخّص:

تستقطب الترجمة الآلية اهتمام علوم مختلفة أهمها الذكاء الاصطناعي الذي أصبح يوظف في التخصصات المختلفة وذلك للتسارع الكبير في ظهور مستجدات العلوم من جهة وتوظيف هذه المستجدات في الحياة اليومية من جهة أخرى، فلم تبق اللغة المتخصصة حكرا على متخصصين يقدمون خدمات للأفراد بطريقة أحادية الاتجاه وإنما أصبح هذا الفرد مطلعا على بعض المصطلحات في مجالات تهمه في حياته اليومية بطريقة أو بأخرى، خاصة مع ظهور خدمة الذكاء الاصطناعي في التعاملات الإدارية والمالية.

تعالج هذه المداخلة مدى إمكانية الاستفادة من الذكاء الاصطناعي وكيفية توظيف هذا التطور التكنولوجي في الترجمة الآلية من اللغة العربية وإليها، ومدى احترام الخصوصيات اللغوية للغة العربية في برمجيات الذكاء الاصطناعي.

الكلمات المفتاحية: الذكاء الاصطناعي، الترجمة الآلية، المعالجة الآلية، اللغة العربية.

الاسم واللّقب: أمينة بوزيدي

الرّتبة: أستاذة محاضرة

مؤسّسة الانتماء:

عنوان المداخلة: إشكالية توظيف التّرجمة الآليّة في بناء لغة التّلفزيون– نماذج مختارة من مجال الإعلام المرئيّ المسموع–

الملخّص:

تعدُّ الترجمة الآلية من أهم الوسائل العلمية الحديثة التي يقبل على استخدامها الباحثين والمشتغلين في مجال الإعلام والاتصال، إنها أداة فعالة في مجال الترجمة الإعلامية، نظرًا لأهميتها في اكتساب الوقت وتقليل الجهد والتكلفة، ممّا يجعلها أسهل طريقة يعتمد

عليها العاملين في مجال الإعلام المرئي المسموع، وبها يتم إدراج الترجمة الآلية في البرامج السمعية البصرية، وقد تم الاستعانة بها في توضيح لغة التلفزيون التي يؤديها الإعلاميين في برامج الأخبار المختلفة وفي الأعمال التلفزيونية والسينمائية.

وعلى الرغم من أهمية الترجمة الآلية في بناء لغة التلفزيون إلاّ أنها تشكل صعوبة عند المشاهد في فهم التراكيب اللغوية للغة المنقول بها، ممّا يؤدي إلى ضعف الترجمة الإعلامية في البرامج التلفزيونية، ونقلها بشكل لا يتناسب مع سلامة اللغة المترجم إليها، ويهدف هذا البحث إلى الوقوف على إشكالية توظيف الترجمة الآلية في بناء لغة التلفزيون من خلال وصف وتحليل بعض الأعمال التلفزيونية المترجمة وبيان مدى فاعليتها في الترجمة الإعلامية التلفزيونية.

الكلمات المفتاحية: الترجمة الآلية؛ لغة التلفزيون؛ الإعلام المرئي المسموع؛ نماذج مختارة.

الاسم واللّقب: حياة خليفاتي

الرّتبة: أستاذة التّعليم العالي

مؤسّسة الانتماء: جامعة تيزي وزو

عنوان المداخلة: التّرجمة الآليّة للمصطلح اللّسانيّ في موقع جوجل مترجم **Google traduction** – مشاكل وحلول –

الملخّص:

شهدت التّرجمة الآلية تطوّرا مذهلا وسريعا منذ عام 1975 إلى الآن لظهور برمجيّات جديدة ذات رموز وشفرات دقيقة ساعدت في نقل محتوى اللّغة الطبيعيّة من اللّغة المصدر إلى محتوى لغوي اصطناعيّ أي وصولا إلى لغة الهدف بواسطة الأنماط التقنية والرّياضية المبرمجة في ذاكرة الحاسوب. كما أخذت هذه التّرجمة تتجاوز القدرات البشرية الذهنية والمعرفيّة المحدّدة بفضل إنشاء مواقع عالميّة في التّرجمة الآلية ومن أشهرها موقع جوجل مترجم Google traduction أو translation بالإنجليزية التي تهتمّ بترجمة النّصوص والفقرات والعبارات والكلمات في مختلف العلوم والفنون.

ونظرا للنّقائص التي يعاني منها المصطلح العلمي عامّة واللّساني خاصّة من حيث وضعه وتقييسه وتوحيده؛ وبالأحرى ما تبرزه التّرجمة الآلية من مشاكل ضبط المصطلح

اللساني وتحديده في اللّغة العربيّة مفردا كان أو واردا في السّياق حيث تمّ اختيار موضوع بحث بمداخلة عنوانها التّرجمة الآلية للمصطلح اللساني في موقع جوجل مترجم.

ونأتي في هذه المداخلة لطرح الإشكالية الآتية: ما هي مشاكل الترجمة الآلية للمصطلح اللساني في اللّغة العربية؟ وما هي الحلول النّاجعة فيها وفي موقع جوجل مترجم؟

وللإجابة عن هذه الإشكالية قسمت المداخلة إلى عناصر هي:

1-تحديد المفاهيم الترجمة الآلية-المصطلح اللساني-موقع جوجل مترجم؛

2-مشاكل الترجمة الآلية للمصطلح اللساني في موقع جوجل مترجم؛

3-أساليب الترجمة الآلية للمصطلح اللساني.

نتائج واقتراحات.

الاسم واللّقب: نعيمة عشوش

الرّتبة: أستاذة محاضرة ب

مؤسّسة الانتماء: جامعة تيزي وزو

عنوان المداخلة: نقل المترجم الآليّ للمصطلحات الإداريّة من اللّغة العربيّة إلى اللّغة الفرنسيّة – أسماء بعض الوثائق الإداريّة أنموذجا-

الملخص: لقد زاد الإقبال والطلب على الترجمة الآلية بشكل ملفت في السنوات الأخيرة، ويعزى ذلك خاصة إلى المزايا الجمة التي تتمتع بها، سيما منها توفير الوقت والجهد والمال، فضلا عن التطورات التكنولوجية والرقمية التي جعلتها متاحة تقريبا في كل مكان وحين.

وتوظف الترجمة الآلية لنقل شتى أنواع النصوص والوثائق على غرار الوثائق الإدارية التي تضم مصطلحات تنتمي إلى لغة متخصصة، تتحدد في إطارها مفاهيمها ومعانيها.

وعليه، نسعى من خلال مداخلتنا هذه إلى الإجابة عن التساؤلات الآتية: كيف تعامل المترجم الآلي مع أسماء الوثائق الإدارية وهل أخذ التخصص في الحسبان أثناء الترجمة؟

وسنعتمد للإجابة عن هذه التساؤلات على ترجمات أنجزها نظاما **غوغل للترجمة** (*Google traduction*) و**ريفيرسو** (*Reverso*)، مع المقارنة بينها ونقدها قصد بيان الترجمة الأنسب.

الكلمات المفاتيح: الترجمة الآلية، لغة التخصص، المصطلحات الإدارية، غوغل للترجمة، ريفيرسو.

الاسم واللّقب: سوسن حلاسي+ لطيفة هباشي

الرّتبة: طالبة دكتوراه+ أستاذة محاضرة أ

مؤسّسة الانتماء : جامعة عنابة

عنوان المداخلة: التّرجمة الآليّة للمصطلح اللّسانّي العربيّ عبر برمجيات الذّكاء الاصطناعي

تشات جي بي تي –**ChatGPT**أنموذجا –

الملخّص:

تهدف هذه الدّراسة إلى الكشف عن واقع التّرجمة الآلية إلى اللّغة العربية للمصطلحات اللّسانية، وذلك عبر أحد برامج الذّكاء الاصطناعي والمتمثل في روبوت المحادثة تشّات جي بي تي**ChatGPT** ، الذي يعتمد على آلية التّعلم العميق وعلى الشّبكات العصبية العميقة، وبلوغا لهدف الدّراسة تمّ طرح الإشكالية الآتية:

ما مدى نجاعة تشّات جي بي تي في ترجمة المصطلح اللّساني إلى العربية مقارنة مع التّرجمة البشرية؟ وما هي المعيقات التّي تعترضه؟ وما هي النّتائج المترتبة عن استعمال ترجمة آلية غير دقيقة للمصطلح اللّساني من قبل المتخصصين خاصة الطّلبة الجامعيين؟

ولحلّ هذه الإشكالية وضعنا مجموعة من الفرضيات أهمّها: أنّ التّرجمة الآلية عبر هذا التّطبيق تفتقد إلى الدّقة ولا ترقي إلى التّرجمة البشرية، وأنّ استعمال ترجمة آلية غير دقيقة للمصطلح اللّساني يترتب عنه عدّة مشاكل لدى المتخصصين.

لاختبار هذه الفرضيات والإجابة على الإشكالية اعتمدنا على المنهج الوصفي المرتكز على آليتي الشّرح والتّحليل، والمنهج المقارن الذي استعمل لمقارنة عيّنات من ترجمة التّطبيق مع مثيلاتها من التّرجمة البشرية لنصل إلى جملة من النّتائج والحلول المقترحة.

الكلمات المفتاحية: التّرجمة الآلية –المصطلح اللّساني – تطبيق **ChaGPT**

الاسم واللّقب: دهبية تابتي

الرّتبة: طالبة دكتوراه

مؤسّسة الانتماء : جامعة تيزي وزو

عنوان المداخلة: التحوّل الاصطلاحيّ في اللّغة العربيّة – دراسة حالات من المصطلح اللّساني–

الملخّص:

شهد العالم في الآونة الأخيرة تطوّرًا علميا وتقنيا مذهلاً ؛ نتَجَ عنه تنوّع ميادين التخصّصات المعرفية والعلمية والتقنية وهذا الأخير أدى إلى ميلاد لغات التخصّص أو ما يُعرف باللّغات المتخصّصة **Les langues de spécialités** التي وُظِّفت بغرض نقل معارف خاصّة تختلف باختلاف العلوم والمِهن والنَّشاطات الإنسانيّة .هذا ما جعل اللغة العربية تلجأُ إلى التعريب تارة وإلى التّرجمة تارة أخرى ، رغم امتلاك اللغة العربية لدلالات صوتية عميقة نتجت عن التّحوّل الذاتيّ أو التّولد الداخليّ على مستوى نفس البنية الصّوتية الذي مكّنها من الدّلالة على أغراضِ ومعانِ عصريّة جديدة دون اللّجوء ضرورةً في كلّ مرّة إلى تعريبٍ أو ترجمةٍ؛ وهذه الكلمات عادةً ما تتحوّل مَعنَوِيًا من الدّاخل بتحوّل نشاط الإنسان والمجتمع اللّغويّ من وظائف قديمةٍ إلى وظائف متسلسلة جديدة.

هذا وتسعى ورقتنا البحثية إلى تبيان دور التّحوّل الاصطلاحيّ في اللغة العربيّة؛ أهو عامل تطوّر للغة العربية باحترام خصوصياتها اللغوية؟ أم عامل هدم لإرثها اللغويّ وجرح لخصوصياتها العريقة؟ لا سيّما في ظلّ التّطوّر العلمي التقنيّ التكنولوجيّ السريع خاصة مع ظهور البرمجة الآلية والذّكاء الاصطناعيّ الحاليّ. ونركّز في بحثنا هذا على ترجمة المصطلحات اللّسانية إلى اللغة العربيّة.

الكلمات المفتاحيّة: اللغة المتخصّصة – التّحوّل الاصطلاحيّ – التّرجمة الآليّة– التّعريب – المصطلحات اللّسانية.

الاسم واللّقب: زاهية راكن

الرّتبة: أستاذة محاضرة أ

مؤسّسة الانتماء: جامعة تيزي وزو

عنوان المداخلة: المصطلح الأسلوبي بين ترجمة النقاد والترجمة الآلية: تحليل نماذج

الملخّص:

تعتبر الترجمة الآلية فرعاً من فروع اللسانيات الحاسوبية **(Computational Linguistics)**، وتقوم باستبدال بسيط لكلمات بلغة معينة إلى لغة أخرى. وازدادت أهميتها في ظلّ التطوّر الاقتصادي الدّولي، والعلاقات السياسية، والرفاهية المرتبطة بحياة الإنسان، ومعارف الشعوب، التي تعتمد على المعلومات المشتركة، والتي تحتّم علينا تحطيم العوائق اللغوية.

وترتبط الترجمة بالمصطلح ارتباطا وثيقا، ولكن ما يلاحظه الباحث في الدراسات الأسلوبية مثلا، هو تعدّد الترجمات العربية للمصطلح الأسلوبي، ممّا جعل بعض النقاد، أو المترجمون يكتفون – في أغلب الأحيان – بالترجمة الحرفية، ثمّ شرح ذلك المصطلح شرحا يتناسب مع مضمونه الأجنبي.

وسنحاول من خلال هذه الورقة البحثية الوقوف على بعض المفاهيم الأسلوبية الغربية المترجمة إلى اللغة العربية آليا وملاحظة الخيارات اللغوية التي وقف عندها المترجم، ثم نقوم بتحليل هذه المصطلحات وهي: الانزياح، والسياق، والاختيار، والأثر الأسلوبي، والشعرية.

الكلمات المفتاحية: ترجمة – آلية – مصطلح – الأسلوبية – الانزياح.

الاسم واللّقب: جميلة راجاح

الرّتبة: أستاذة التّعليم العالي

مؤسّسة الانتماء: جامعة تيزي وزو

عنوان المداخلة: الرّؤية المستقبليّة للتّرجمة الآليّة من اللّغة العربيّة المتخصّصة وإليها

الملخّص:

لقد حظِيَت التّرجمةُ الآليّة باهتمامٍ متصاعدٍ لدى الباحثين والطّلبة، وازدادت وتيرةُ الاهتمام بها مع ظهور عددٍ مهمٍّ من البرامج الإلكترونيّة الّتي تُوفّر خدمات ترجميّة كمّا ونوعًا بين لغات كثيرة العامّة منها والمتخصّصة. واللّغة العربيّة المتخصّصة كغيرها من لغات التخصّص لم تكن بمنأى عن كلّ هذا؛ حيث أصبحَ النّقل منها وإليها أمرًا ممكنًا وفي غاية السّهولة والسّرعة أيضًا.

وكون الأمر كذلكَ فقد أردنا في دراستنا هذه تسليطَ الضّوء على مستوى التّرجمة الآليّة ومدى دقّتها من اللّغة العربيّة المتخصّصة إلى اللّغة الإنجليزيّة والعكس، مع محاولة الوقوف عند المشكلات اللّغويّة الّتي تعترضُ مسيرة هذه التّرجمة. ولنصلَ من خلال ذلك كلّه إلى أنّ التّرجمة الآليّة من اللّغة العربيّة وإليها ستعرفُ تطوّرًا على المستويَيْن الإفراديّ والتّركيبيّ في المستقبل انطلاقًا من المعطيات المتوفّرة في الوقت الحالي.

الكلمات المفتاحيّة: التّرجمة الآلية؛ لغات التخصّص؛ اللّغة العربيّة المتخصّصة؛ الرّؤية المستقبليّة.